

0 que a BILINGUA faz?

Oferecemos regularmente no bairro de Schöneberg em Berlin **aulas de língua portuguesa** e **capoeira** para crianças e jovens entre 6 e 18 anos; **grupo de recreação** para pais e bebês de até 3 anos; **atividades com música e arte** para crianças entre 3 e 5 anos. Em paralelo, nossa associação organiza diversos **eventos culturais e workshops**, como leituras e apresentações teatrais.

2018

Neste ano, a BILINGUA completou uma década de existência! Seguindo nossa tradição, realizamos uma **Festa de Carnaval** em fevereiro e uma **Festa Junina** em junho para famílias associadas e demais interessados. No verão, a BILINGUA ainda participou do evento berlinense **Fête de la Musique** – com contação de histórias em português e acompanhamento musical – bem como começou a atuar no projeto **„Mehrsprachigkeit im Ohr“** (Multilingualism no Ouido) – um serviço telefônico de assistência a migrantes de língua portuguesa, financiado pelo Estado. Em 2018, também participamos pela primeira vez do **„Märchentag“** (Dia dos Contos de Fadas), com leituras em português e alemão nas Bibliotecas Bettina von Arnim e Philipp Schaeffer (ambas em Berlin). No segundo semestre do ano, com patrocínio da Embaixada do Brasil na Alemanha, produzimos um **Jornalzinho** sobre o tema Direitos Humanos. Em 8 de dezembro, todas as cópias desse jornal, cujo conteúdo foi feito por crianças matriculadas em nossos cursos, foram distribuídas gratuitamente durante a **grande comemoração** do 10º aniversário de nossa associação.

BILINGUA wurde 10 Jahre alt. Neben dem **Karneval** im Februar für Mitglieder und interessierte Familien veranstalteten wir eine „Festa Junina“ am 30. Juni, ein typisches Volksfest aus Brasilien. Auch im Juni nahm Bilingua an der „Fête de la Musique“ teil – mit musikalischer Märchenerzählung auf Portugiesisch. Im Sommer fing die Teilnahme am Projekt „Mehrsprachigkeit im Ohr“, eine bundesfinanzierte Hotline für Migranten an. Auch seit 2018 beteiligten wir uns am Märchentag mit Lesungen auf Portugiesisch und Deutsch in der Bettina-von-Arnim-Bibliothek und der Philipp-Schaeffer-Bibliothek (beide in Berlin). In der zweiten Jahreshälfte produzierten wir mit Unterstützung der brasilianischen Botschaft hierzulande eine **Kinderzeitung** zum Thema Menschenrechte. Am 8. Dezember wurden sämtliche Exemplare dieses Blatts, das von unseren älteren Kindern redigiert wurde, während der großen **Feier** zum 10-jährigen Bestehen des Vereins kostenlos verteilt.

2019

Em parceria com a Embaixada do Brasil e a iniciativa **Mala de Herança**, de Munique, iniciamos nossa participação no programa **„Ciências para Jovens“** na Alemanha, que se

Relatório de Atividades de 2018 a 2023

Tätigkeitsbericht 2018-2023

mostrou muito bem-sucedido. No decorrer deste ano também distribuímos **cartões postais temáticos** em português, que criamos para determinadas datas e feriados (como Páscoa, Dia das Crianças, Dia das Mães, Dia dos Pais e Natal), entre nossos alunos e em reuniões específicas. Mais uma vez, organizamos o **Carnaval** e a **Festa Junina** na quadra da Pestalozzi-Haus, escola onde realizamos a maioria de nossas aulas. Ainda em 2019 houve vários eventos feitos por nós mesmos ou nos quais participamos, incluindo uma **feira de livros infantis**.

In Zusammenarbeit mit der brasilianischen Botschaft und der Münchner Initiative Mala de Herança („Erben-Koffer“) nehmen wir seit diesem Jahr am Programm „**Ciências para Jovens na Alemanha**“ („Wissenschaft für junge Menschen in Deutschland“) teil – das sich als sehr erfolgreich erwiesen hat. Im Laufe dieses Jahres haben wir außerdem **thematische Postkarten** auf Portugiesisch, die wir zu bestimmten Gedenk- und Feiertagen (Ostern, Kindertag, Muttertag, Vatertag, Weihnachten) kreiert und unter unseren Schülern und in gezielten Begegnungen verteilt. Wieder einmal veranstalteten wir die **Karnevalsfeier** sowie die „Festa Junina“ in der Turnhalle des Pestalozzi-Hauses. Außerdem gab es in 2019 zahlreiche Events, die wir selbst organisiert oder an denen wir teilgenommen haben, darunter ein **Kinderbuchmarkt** („Feirinha de Livros“).

2020

Nosso **Carnaval**, já famoso em meio à comunidade brasileira, aconteceu novamente neste ano (em 22 de fevereiro, pouco antes da pandemia do coronavírus). Assim que o primeiro **lockdown** foi decretado, disponibilizamos rapidamente uma oferta digital para as crianças e jovens matriculados na BILINGUA. No verão, quando atividades presenciais voltaram a ser permitidas, demos aulas ao ar livre (sempre que o tempo colaborava). Para agradecer e fidelizar os alunos e suas famílias, produzimos **itens de presente**, incluindo uma máscara facial customizada, vários materiais escolares e até mesmo um **calendário de parede**.

Der in der brasilianischen Gemeinschaft bereits berühmte **Karneval** fand erneut statt, kurz vor der Corona-Pandemie (am 22.02.2020). Während der Ausnahmesituation haben wir uns dann schnell digital orientiert: im Laufe des ersten Lockdowns haben die Kinder und Jugendliche bereits **Online-Angebote** von uns erhalten. Als es im Sommer wieder erlaubt war, haben wir draußen, bei gutem Wetter unterrichtet. Um die Kinder sowie ihre Familien bei uns zu halten, produzierten wir **Geschenkartikel**, darunter eine besondere Mund-Nase-Schutzmaske, verschiedene Schulbedarfs-Materialien und sogar einen **Wandkalender**.



2021

Como a pandemia se intensificou nos meses frios entre 2020 e 2021, a BILINGUA ampliou suas **atividades online**. Não só os cursos foram realizados exclusivamente por meio digital, mas até mesmo o **Carnaval** e a **Festa Junina** – tudo via Zoom.

Wegen der Pandemie ab dem Winter 20/21, haben wir uns **stärker online** orientiert. Nicht nur die Kurse fanden ausschließlich digital statt, sondern auch der **Karneval** und die „Festa Junina“ – alles per Zoom.

2022

No decorrer deste ano, com o apoio da Embaixada do Brasil, publicamos mais três edições do **Jornalzinho** – desta vez sobre os temas **Vida Escolar**, **Comidas do Brasil** e **Cidadania**. Com a primavera, voltamos gradualmente a oferecer cursos e eventos presenciais (a fase aguda da pandemia já havia terminado). A **Festa de Natal** da BILINGUA foi realizada em 10 de dezembro.

Im Laufe dieses Jahres haben wir erneut mit Hilfe der brasilianischen Botschaft drei weitere Ausgaben der Kinderzeitung – diesmal zu den Themen **Schulleben**, **Unser Essen** und **Bürgerschaft**. Mit dem Frühling fingen wir allmählich an, wieder Präsenzkurse und -veranstaltungen anzubieten (die akute Phase der Pandemie war vorbei). Das **Weihnachtsfest** von BILINGUA fand am 10. Dezember statt.

2023

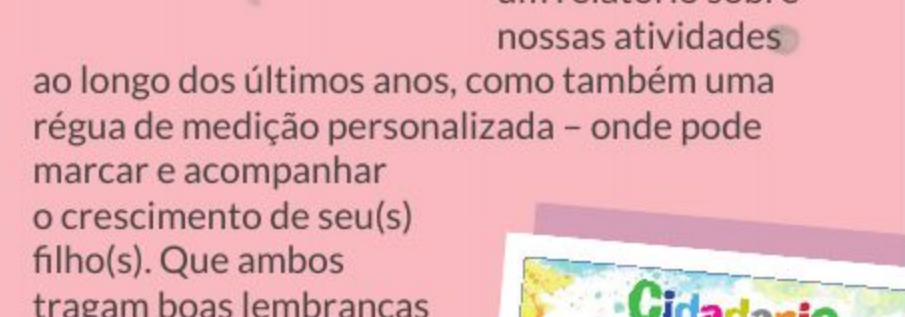
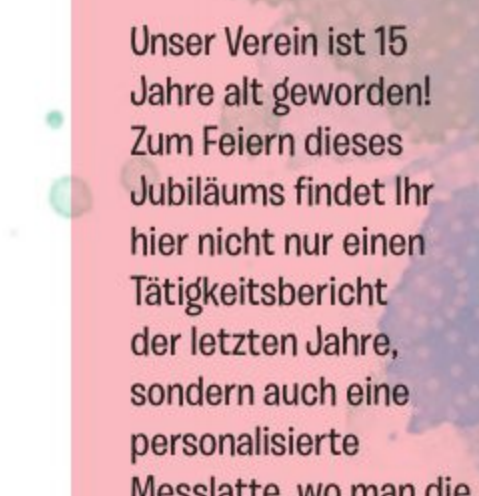
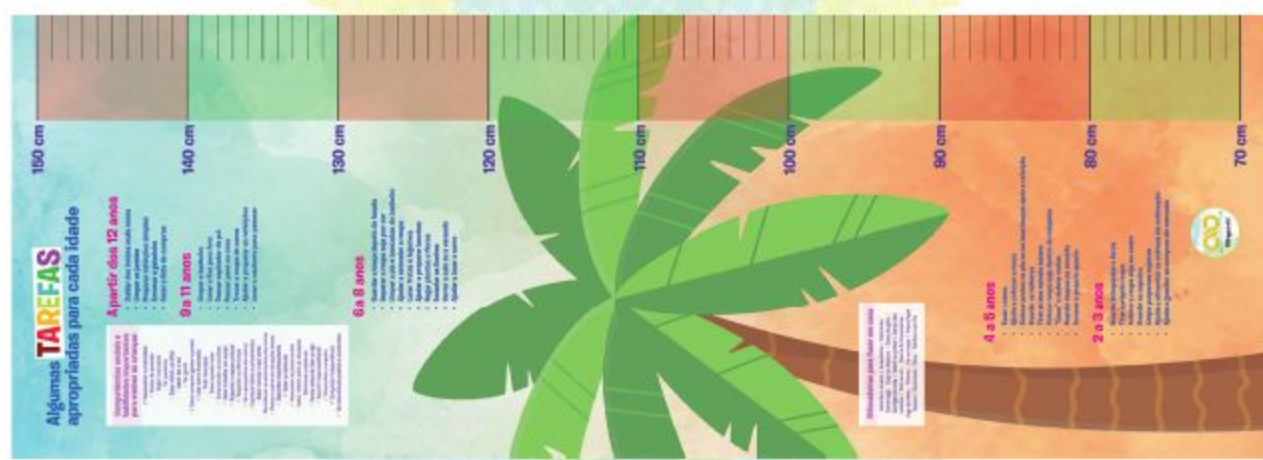
Nossa associação começou seu 15º ano com tudo! De janeiro a junho houve **oficinas lúdicas** voltadas ao tema “Biomias: As grandes florestas da América do Sul, o clima, nosso planeta e eu”. Em março, foi a vez do espetáculo teatral **“Contos de Luar”**. Além de nossos cursos aos sábados, passamos a oferecer uma vez por semana **reforço escolar em português** na Biblioteca Philipp Schaeffer, bem como uma vez por quinzeza **atendimento telefônico** envolvendo temas ligados à educação bilíngue em Berlin (pelo **SprachCafé im Ohr**). Em 25 de fevereiro realizamos um grande **Festa de Carnaval**, e em 1º de julho, nossa **Festa Junina**. No segundo semestre, também tivemos **oficinas** ocorridas em cooperação com a iniciativa **Mala de Herança** (por exemplo em outubro, sob a temática “Direito das Crianças”). E a BILINGUA ainda levou o Brasil para a Biblioteca Friedrich von Raumer com a leitura “Conto de Iemanjá – a Deusa do Mar” e para a Biblioteca Bettina von Arnim com a leitura de “Flicts”, do Ziraldo. Uma **Festa de Natal** encerrou o ano letivo em 16 de dezembro.

Gleich zu Beginn seines 15. Lebensjahres ist unser Verein mit voll Gas gestartet! Von Januar bis Juni gab es **Workshops** zum Thema „Die großen Wälder Südamerikas, das Klima, unser Planet und ich“. Im März war eine **Theateraufführung** an der Reihe. Zusätzlich zu den Samstagkursen boten wir nun einmal wöchentlich **Nachhilfe in Portugiesisch** in der Philipp-Schaeffer-Bibliothek an, sowie alle zwei Wochen **telefonische Beratung** zu zweisprachigen Bildungsthemen in Berlin (über die Initiative SprachCafé im Ohr). Am 25. Februar veranstalteten wir eine große **Karnevalsparty** und am 1. Juli unsere „Festa Junina“. In der zweiten Jahreshälfte haben wir auch Workshops durchgeführt, nämlich in Zusammenarbeit mit der Organisation Mala de Herança (z.B. im Oktober zum Thema „Kinderrechte“). Außerdem brachte BILINGUA die brasilianische Kultur u.a. in die Friedrich von Raumer Bibliothek (mit der **Lesung** „Die Geschichte von Iemanjá – der Meeresgöttin“) und in die Bettina-von-Arnim-Bibliothek (mit der **Lesung** „Flicts“ von Ziraldo). Eine **Weihnachtsfeier** rundete das Schuljahr am 16. Dezember ab.

Was bietet BILINGUA an?

Regelmäßig finden in Berlin-Schöneberg statt: **Portugiesisch-Sprachkurse** sowie **Capoeira-Unterricht** für Kinder und Jugendliche zwischen 6 und 18 Jahren; **Spielgruppe für Eltern und Babys** bis 3 Jahren alt; **Aktivitäten mit Musik und Kunst** für Kinder zwischen 3 und 5 Jahren.

Darüber hinaus organisiert unser Verein, dessen Zielgruppe vor allem deutsch-brasilianische Familien aber auch Einwanderer aus Portugal, Angola, Mozambik sowie Ländern des lateinamerikanischen Raums umfasst, zahlreiche **Kulturevents und -workshops** an, wie zum Beispiel Lesungen und Theaterdarbietungen.



„Messlatte“
Ein langfristiges Geschenk auf brasilianischem Portugiesisch nur für Euch!



Konzept & Layout: ACIBRA.de / mit Grafiken von Veitrey.com